

Reg. o! 8/2023

AGREEMENT ON CONDITIONS OF THE COMPASSIONATE USE PROGRAM ("Agreement")	DOHODA O PODMIENKACH MILOSRDNÉHO PROGRAMU ("Dohoda")
between	medzi
Novartis Slovakia s.r.o. Registered seat: Žižkova 22B, 811 02 Bratislava ID No.: 36 723 304 registered with the Commercial Registry of District Court Bratislava I, Section: Sro, File No.: 44016/B (hereinafter as "Novartis")	Novartis Slovakia s.r.o. Sídlo: Žižkova 22B, 811 02 Bratislava IČO: 36 723 304 zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č.: 44016/B (ďalej len „Novartis“)
and	a
INSTITUTION: Detská fakultná nemocnica Košice ("Institution")	INŠTITÚCIA: Detská fakultná nemocnica Košice ("Inštitúcia")
Address: Trieda SNP č. 1, 040 11 Košice Slovakia	Adresa: Trieda SNP č. 1, 040 11 Košice Slovenská republika
ID No.: 00 606 715	IČO: 00 606 715
Established by the Foudnation Deed of Ministry of Health of the Slovak Republic No. 1842/1990-A/I-3 from 18.12.1990	Zriadená Zriaďovacou listinou Ministerstva zdravotníctva SR č. 1842/1990-A/I-3 from 18.12.1990
and	a
MUDr. Ladislav Deák ("Treating Physician")	MUDr. Ladislav Deák ("Ošetrujúci lekár")
Address: DFN, Trieda SNP č. 1, 040 11 Košice, Slovakia	Adresa: DFN, Trieda SNP č. 1, 040 11 Košice, Slovenská republika
Introductory Provisions	Úvodné ustanovenia
Novartis Slovakia s.r.o., with its registered seat at Žižkova 22B, 811 02 Bratislava, Slovak Republic, Identification No.: 36 723 304, registered with the District Court Bratislava I, Section: Sro, File No.: 44016/B ("Novartis") has received the request of the Institution or Treating Physician ("Request"), and hereby confirms its intent to arrange the supply of the following medicinal product for the amount of 10 Eurocents per pack as: Mekinist 30x0,5mg ("Product") per the Request, for the treatment of an individual patient suffering from a serious or life threatening disease or condition, and for which no comparable or satisfactory alternative therapy is available (the "Program"). For avoidance of doubts, the Product is a non- authorised medicinal product, which is not listed in the list of reimbursed medicinal products, and, therefore, therapeutic use of the Product requires the permission of the Ministry of Health of the Slovak Republic pursuant to Section 46(3) and (4) of Act No. 362/2011 on Medicinal Products and Medical Devices, as amended. Novartis will supply the Product in line with the permission for therapeutic use of an unregistered medicinal product, granted by the Ministry of Health of the Slovak Republic for the patient to which the Request relates.	Spoločnosť Novartis Slovakia s.r.o., so sídlom na adrese Žižkova 22B, 811 02 Bratislava, Slovenská republika, IČO: 36 723 304, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č.: 44016/B („Novartis“), obdržala žiadosť Inštitúcia alebo Ošetrujúceho lekára („Žiadosť“), a týmto potvrdzuje svoj zámer zabezpečiť dodanie nasledujúceho lieku za sumu 10 eurocentov za balenie: Mekinist 30x0,5mg („Liek“) v zmysle Žiadosti, na liečbu konkrétneho pacienta trpiaceho vážnou alebo život ohrozujúcou chorobou alebo zdravotným stavom, pre ktoré nie je dostupná žiadna porovnateľná alebo uspokojivá alternatívna liečba („Program“). Pre vyhnutie sa pochybnostiam, Liek nie je registrovaný humánny liek, a teda ani nie je zaradený v zozname kategorizovaných liekov, t.j. na terapeutické použitie Lieku sa vyžaduje povolenie Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky podľa § 46 ods. 3 a 4 zákona č. 362/2011 Z.z. o liekoch a zdravotníckych pomôckach a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v znení neskorších predpisov. Spoločnosť Novartis poskytne Liek v súlade s povolením terapeutického použitia neregistrovaného lieku, udeleným Ministerstvom zdravotníctva Slovenskej republiky pre pacienta,

	na ktorého sa vzťahuje Žiadosť.
Novartis will provide all relevant documentation relating to the Product, upon receipt of this signed Agreement.	Po doručení podpísaného vyhotovenia tejto Dohody poskytne spoločnosť Novartis všetku príslušnú dokumentáciu týkajúcu sa Lieku.
By signing this Agreement, Institution and the Treating Physician hereby acknowledge and agree to adhere to the following:	Podpisom tejto Dohody potvrdzuje a súhlasí Inštitúcia a Ošetrujúci lekár, že súhlasí s a bude dodržiavať nasledovné:
Medical responsibility	Medicínska zodpovednosť
Institution hereby acknowledges and accepts all responsibility for obtaining all necessary consents from each patient (or their legal representatives, where applicable) and, if applicable, from the Ministry of Health of the Slovak Republic, and all medical responsibility for the use of the Product and treatment of the patient in accordance with the Treatment Plan along with any subsequent amendments provided by Novartis.	Týmto Inštitúcia potvrdzuje a prijíma plnú zodpovednosť za získanie všetkých potrebných súhlasov od každého pacienta (prípadne jeho/jej zákonných zástupcov), a prípadne od Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky, a plnú lekársku zodpovednosť za použitie Lieku a liečbu pacienta v súlade s liečebným plánom, v znení jeho následných zmien poskytnutých spoločnosťou Novartis.
Hence Institution and/or the Treating Physician shall ensure that each patient has been well informed, if applicable, (1) that the Product has not been approved or is not yet available in the Slovak Republic, and (2) on the possible risks and benefit of the Product as well as other therapies available, if any.	Inštitúcia a/alebo Ošetrujúci lekár zabezpečí, aby bol každý pacient dobre informovaný, ak je to potrebné, (1) o tom, že Produkt nebol schválený alebo ešte nie je dostupný v Slovenskej republike, a (2) o možných rizikách a prínose Lieku, ako aj o ďalších dostupných spôsoboch liečby, ak existujú.
Institution and/or the Treating Physician are also responsible for obtaining the patient's (or its legal representative's if applicable) informed consent, according to the applicable local regulations prior to any treatment with the Product. The Institution and the Treating Physician are especially responsible for obtaining the patient's informed consent according to the applicable regulations, in particular Section 6 of Act No. 576/2004 Coll. on Healthcare and Healthcare Related Services and amending and supplementing certain acts, as amended, prior to any treatment with the Product. The minimum requirements referenced in Annex 1 shall be incorporated in the patient's informed consent form.	Inštitúcia a/alebo Ošetrujúci lekár nesie tiež zodpovednosť za získanie informovaného súhlasu pacienta (prípadne jeho/jej zákonných zástupcov) v súlade s príslušnými lokálnymi právnymi predpismi, a to pred akoukoľvek liečbou Liekom. Inštitúcia a Ošetrujúci lekár predovšetkým nesú zodpovednosť za získanie informovaného súhlasu pacienta v súlade s príslušnými právnymi predpismi, t.j. najmä § 6 zákona č. 576/2004 Z. z. o zdravotnej starostlivosti, službách súvisiacich s poskytovaním zdravotnej starostlivosti a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v znení neskorších predpisov, a to pred akoukoľvek liečbou Liekom. Do formuláru informovaného súhlasu pacienta sa zahrnú minimálne požiadavky v zmysle Prílohy č. 1.
Institution and the Treating Physician hereby acknowledge that, if applicable, they will obtain all relevant authorizations from the Ministry of Health of the Slovak Republic, the relevant Ethics Committees/Institutional Review Board ("IRB"), and any other relevant authorities ("Health Authorities") as per applicable laws and regulations.	Inštitúcia a Ošetrujúci lekár týmto potvrdzuje, že získa, ak je to potrebné, všetky príslušné povolenia od Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky, príslušných etických komisií/ Institutional Review Board ("IRB") a všetkých ostatných príslušných orgánov („Zdravotnícke orgány“) v zmysle príslušných právnych predpisov.
Institution and the Treating Physician hereby acknowledge that the Treating Physician is the treating physician, that he has a valid medical	Inštitúcia a Ošetrujúci lekár týmto potvrdzujú, že Ošetrujúci lekár je ošetrujúcim lekárom, a má platné oprávnenie na vykonávanie svojho

license and that he is employed by Institution. The Product provided by Novartis shall not be used for any purpose other than stated herein and Institution and the Treating Physician shall not make the Product available to any third party or patient without Novartis' prior written consent.	povolania a je zamestnancom Inštitúcie. Produkt poskytnutý spoločnosťou Novartis sa nesmie použiť na žiadny iný účel ako ten, ktorý je uvedený v tejto Dohode, a Inštitúcia a Ošetrujúci lekár nesmú dať Produkt k dispozícii žiadnej tretej strane alebo pacientovi bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Novartis.
Institution and the Treating Physician shall manage (collection, possession, storage, use, retention, deletion, etc.) of personal information of the patient in compliance with all applicable local privacy and medical records laws.	Inštitúcia a Ošetrujúci lekár budú nakladať (zhromažďovanie, vlastníctvo, ukladanie, použitie, uchovávanie, výmaz, atď.) s osobnými informáciami pacienta v súlade so všetkými príslušnými miestnymi predpismi týkajúcimi sa ochrany súkromia a zdravotnej dokumentácie.
Safety responsibility	Zodpovednosť za bezpečnosť
Institution and/or the Treating Physician hereby acknowledge that it is their responsibility to report adverse events and other relevant safety information to the local Health Authorities and Ethics Committee(s) according to applicable local regulations.	Inštitúcia a/alebo Ošetrujúci lekár týmto potvrdzuje, že nesie zodpovednosť za hlásenie nežiaducich udalostí a iných relevantných bezpečnostných informácií miestnym Zdravotníckym orgánom a príslušným etickým komisiám v zmysle príslušných miestnych predpisov.
Novartis takes patient's safety very seriously. Since this drug is still investigational/has not yet been approved in the country of Request/is not approved for this therapeutic indication, the available safety information may be limited to that collected in controlled clinical trials. Therefore, being able to receive and analyze safety information collected during its use in this particular patient is extremely important to ensure the safety profile of the Product is kept accurate and up-to-date and that any potential risk is assessed and minimized.	Pre spoločnosť Novartis je bezpečnosť pacientov veľmi dôležitá. Keďže Liek je stále predmetom klinického skúšania/nebol zatiaľ schválený v krajine Žiadosti/nie je schválený pre danú terapeutickú indikáciu, môžu byť dostupné bezpečnostné informácie obmedzené na tie, ktoré boli získané v rámci kontrolovaných klinických skúšaní. Preto, schopnosť získať a analyzovať bezpečnostné informácie zhromaždené počas jeho užívania týmto konkrétnym pacientom je preto mimoriadne dôležitá, aby sa zabezpečil presný a aktuálny bezpečnostný profil Lieku, ako aj posúdenie a minimalizácia akéhokoľvek potenciálneho rizika.
Institution shall ensure that Treating Physician participates in the pharmacovigilance training required and performed by Novartis before supplying the Product, and will send to Novartis local Patient Safety Department in the Slovak Republic (email: vigilancia.sk@novartis.com , fax number(s): +421 250 70 6200; online via PSI: https://psi.novartis.com/PSI/login.html)	Inštitúcia zabezpečí účasť Ošetrujúceho lekára na školení v oblasti farmakovigilancie vyžadované a vykonané spoločnosťou Novartis pred dodaním Lieku, a zašle miestnemu Oddeleniu bezpečnosti pacientov spoločnosti Novartis („ Patient Safety Department “) v Slovenskej republike (e-mail: vigilancia.sk@novartis.com , faxové číslo/a: +421 250 70 6200; on-line prostredníctvom PSI: https://psi.novartis.com/PSI/login.html)
(a) Any Serious Adverse Events (SAEs) (including initial and follow up reports) in patients exposed to the "Product" and	(a) Akékoľvek závažné nežiaduce udalosti (SAEs) (vrátane úvodných a následných hlásení) u pacientov vystavených účinkom „Lieku“ a
(b) Any safety reports submitted to the local Health Authority according to the applicable local laws and regulations	(b) Akékoľvek bezpečnostné hlásenia predložené miestnemu Zdravotníckemu orgánu v zmysle príslušných miestnych

(including initial and follow up reports) in patients exposed to the "Product".	právných predpisov (vrátane úvodných a následných hlásení) u pacientov vystavených účinkom „Lieku“.
Novartis shall prepare and implement any Risk management or risk minimization measures in accordance with Novartis internal procedures.	Novartis pripraví a implementuje akékoľvek opatrenia na riadenie a minimalizáciu rizík v súlade s internými predpismi spoločnosti Novartis.
Monitoring and Follow-up	Monitoring a sledovanie
Institution and Treating Physician are asked to:	Inštitúcia a Ošetrujúci lekár zabezpečia:
(a) Prepare and maintain a complete and accurate written patient record relating to the use of the Product.	(a) Prípravu a uchovávanie úplných a presných písomných záznamov pacienta, ako aj údajov týkajúcich sa použitia Lieku.
(b) Manage Product supplies and record the following information: inventory, expiry dates, Product utilization according to applicable laws and regulations. Institution and Treating Physician shall promptly collaborate with Novartis in case of Product recall.	(b) Riadenie dodávok Lieku a zaznamenanie nasledovných informácií: dátumy expirácie, použitie Lieku v súlade s príslušnými zákonmi a predpismi. Inštitúcia a Ošetrujúci lekár budú bezodkladne spolupracovať so spoločnosťou Novartis v prípade stiahnutia Lieku z trhu.
(c) Prepare and submit any Program related report required by Health Authorities, and provide a copy of same to Novartis within 1 month of issuance.	(c) Prípravu a predkladanie všetkých správ súvisiacich s Programom požadovaných Zdravotníckmi orgánmi, a poskytnutie ich kópie spoločnosti Novartis do 1 mesiaca od ich vydania.
(d) Provide Novartis with follow-up information at the time of resupply to understand how the patient is deriving benefit, if applicable.	(d) Ak je to relevantné, poskytnutie následných informácií v čase opakovaného dodania spoločnosti Novartis pre pochopenie ako pacient benefituje.
(e) Inform Novartis of the first and last treatment date, and, if applicable, date of the discontinuation of the treatment.	(e) Informovanie spoločnosti Novartis o prvom a poslednom dátume liečby a ak je to relevantné, o tom, že pacient prerušil liečbu.
(f) Inform the patient on the switch to a commercial Product if applicable and potential impact on the associated costs.	(f) Ak je to relevantné, informovanie pacienta o prechode na komerčný Produkt a o potenciálnom vplyve na súvisiace náklady.
Indemnification	Zodpovednosť za škodu
The Treating Physician and Institution shall be responsible for liability to the extent arising out of (i) the administration of the Product (except for damages resulting from Product defects, Novartis' failure to manufacture the Product in accordance with the applicable GMP and/or Novartis' failure to comply with handling and shipment regulations), (ii) a breach of this Agreement; (iii) any negligent act or omission by any of them or their employees, including without limitation, failure to comply with applicable laws or regulations.	Ošetrujúci lekár a Inštitúcia preberajú zodpovednosť za škodu a iné následky v rozsahu a vyplývajúce z (i) podania Lieku (s výnimkou škôd vyplývajúcich z väd Lieku, a/alebo v prípade že spoločnosť Novartis nevyrobila Produkt v súlade s platnými predpismi z oblasti GMP a/alebo v prípade že spoločnosť Novartis nedodržiava predpisy z oblasti nakladania a prepravy), (ii) porušenia ustanovení tejto Dohody, (iii) akékoľvek neobstaranosti alebo opomenutia niektorého z nich alebo ich zamestnancov, vrátane avšak nie výlučne,

	v prípade nedodržania príslušných zákonov a predpisov.
The Treating Physician and Institution represent and warrant that the Treating Physician and/or Institution have appropriate and adequate insurance coverage to cover claims or damages for which they shall be liable under this Agreement. Evidence of such insurance should be presented upon request by Novartis.	Ošetrojúci lekár a Inštitúcia vyhlasuje a zaručuje, že Ošetrojúci lekár a/alebo Inštitúcia majú vhodné a primerané poistné krytie na uspokojenie nárokov alebo pokrytie škôd, za ktoré nesú zodpovednosť v zmysle tejto Dohody. Dôkaz o takomto poistení by mal byť spoločnosti Novartis predložený na požiadanie.
Intellectual Property	Duševné vlastníctvo
Treating Physician and Institution shall not acquire the right to file (a) any patent application on any invention that relates to the Product and/or (b) any patent application containing or based upon any information provided by or on behalf of Novartis or any affiliate of Novartis, as a result of Treating Physician's or Institution's use of the Product or provided information pursuant to this Agreement. Treating Physician and the Institution hereby agree not to file or cause a third party to file (a) any patent application on any invention relating to the Product and resulting from Treating Physician's or Institution's use of the Product pursuant to this Agreement and/or (b) any patent application containing or based upon any information provided by or on behalf of Novartis or any affiliate of Novartis pursuant to this Agreement.	Ošetrojúci lekár a Inštitúcia nenadobudnú nárok na podanie (a) akejkoľvek žiadosti o udelenie patentu na akýkoľvek vynález, vzťahujúci sa na Produkt a/alebo (b) akúkoľvek žiadosť o udelenie patentu obsahujúcu alebo založenú na akejkoľvek informácii poskytnutej zo strany spoločnosti Novartis alebo v jej mene, resp. jej pridružených osôb, ako výsledok použitia Lieku alebo informácie podľa tejto Dohody Ošetrojúcim lekárom alebo Inštitúciou. Ošetrojúci lekár a Inštitúcia týmto súhlasia, že nepodajú a ani žiadna tretia strana z ich podnetu nepodá (a) akúkoľvek žiadosť o udelenie patentu na akýkoľvek vynález, vzťahujúci sa na Produkt a vyplývajúci z použitia Lieku podľa tejto Dohody Ošetrojúcim lekárom alebo Inštitúciou a/alebo (b) akúkoľvek žiadosť o udelenie patentu obsahujúcu alebo založenú na akejkoľvek informácii poskytnutej zo strany spoločnosti Novartis alebo v jej mene, resp. jej pridružených osôb podľa tejto Dohody
In the event that Treating Physician and/or Institution file or cause a third party to file (a) any patent application on any invention relating to the Product and resulting from their/their employee's or their agent's use of the Product pursuant to this Agreement and/or (b) any patent application containing or based upon any information provided by or on behalf of Novartis or any affiliate of Novartis pursuant to this Agreement (collectively, "Institution Intellectual Property"), Treating Physician and Institution are in breach of this Agreement and hereby grant to Novartis and its Affiliates a non-exclusive, perpetual, fully paid-up, royalty-free, worldwide license, with the right to sublicense, to such Institution Intellectual Property and any related patent application(s) and patent(s) thereof.	V prípade, že Ošetrojúci lekár a/alebo Inštitúcia požiadajú alebo z ich podnetu tretia strana požiadá o (a) udelenie patentu na akýkoľvek vynález vzťahujúci sa k Lieku a vyplývajúci z ich použitia, resp. z použitia Lieku ich zamestnancami alebo zástupcami podľa tejto Dohody a/alebo (b) udelenie patentu obsahujúcu alebo založenú na akejkoľvek informácii poskytnutej zo strany spoločnosti Novartis alebo v jej mene, resp. jej pridružených osôb podľa tejto Dohody (spoločne "Duševné vlastníctvo Inštitúcie"), Ošetrojúci lekár a Inštitúcia porušujú túto Dohodu a týmto udeľujú spoločnosti Novartis a jej pridruženým osobám nevýhradnú, trvalú, úplne splatenú celosvetovú licenciu oslobodenú od licenčných poplatkov, s právom udeľovať sublicencie, na všetky spôsoby použitia akéhokoľvek Duševného vlastníctva Inštitúcie a takisto k akýmkoľvek súvisiacim žiadostiam o udelenie patentu/ov a k akémukoľvek súvisiacemu patentu/om.
Notwithstanding any other provision of this Agreement, the Treating Physician and Institution shall not acquire any rights of any kind in the	Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenie tejto Dohody, Ošetrojúci lekár a Inštitúcia nenadobúda žiadne práva akéhokoľvek druhu k Lieku alebo k

Product or any other drug owned or licensed by Novartis or its Affiliates, or any use thereof, as a result of Institution's or Treating Physician's or their employee's/agent's use of the Product pursuant to the Request, except for the rights expressly granted herein. The Treating Physician, Institution and Novartis and its Affiliates do not transfer to the other any rights to any inventions, patent applications, patents, trademark applications, trademarks, copyright applications, copyrights or data or any other proprietary rights except as expressly set forth herein.	akémukoľvek inému lieku, ktorý spoločnosť Novartis alebo jej pridružené osoby vlastní alebo majú k nemu licenciú, ani na ich žiadne použitie, v dôsledku použitia Lieku Ošetrujúcim lekárom alebo Inštitúciou podľa Žiadosti, s výnimkou práv výslovne udelených v zmysle tejto Dohody. Ošetrujúci lekár, Inštitúcia a spoločnosť Novartis ani jej pridružené osoby na nikoho neprevádzajú žiadne práva k akýmkoľvek vynálezom, prihláškam patentov, patentom, prihláškam ochranných známk, ochranným známkam, prihláškam autorských práv, autorským právam alebo údajom ani žiadne iné vlastnícke práva, okrem tých, ktoré sú výslovne uvedené v tejto Dohode.
Novartis reserves the right to have access to the data and work products relating to Treating Physician's and/or Institution's and/or their employee or any agent's use of the Product to confirm integrity of the data limited to adverse event reporting, and to comply with global or local laws or regulations. Novartis shall comply with applicable privacy laws and regulations if ever it may be given access to personal information or personal health information.	Spoločnosť Novartis si vyhradzuje právo na prístup k údajom a pracovným produktom súvisiacim s použitím Lieku Ošetrujúcim lekárom a/alebo Inštitúciou a/alebo ich zamestnancom alebo akýmkoľvek zástupcom, s cieľom potvrdiť integritu údajov, obmedzených na hlásenie nežiaducich udalostí, a dodržať globálne alebo miestne zákony alebo právne predpisy. Ak by niekedy mala mať spoločnosť Novartis prístup k osobným informáciám alebo osobným zdravotným údajom, je povinná dodržiavať platné zákony a predpisy na ochranu súkromia.
Novartis and its affiliates shall have the right to utilize all data resulting from Institution's or Treating Physician's or their employees'/agent's use of the Product not protected as personal data of the patients for all purposes, including submission to regulatory agencies, marketing and/or sales of any therapeutic agent (including the Product) or formulation.	Spoločnosť Novartis a jej pridružené osoby majú právo využiť všetky údaje vyplývajúce z použitia Lieku Inštitúciou alebo Ošetrujúcim lekárom, resp. z použitia Lieku ich zamestnancami alebo zástupcami, ktoré nie sú chránené ako osobné údaje pacientov, a to na všetky účely, vrátane podaní na regulačné agentúry, marketingu a/alebo predaja akejkoľvek liečebnej látky (vrátane Lieku) alebo liekovej formy.
Confidentiality	Dôvernosc'
The Treating Physician and Institution will not disclose (orally or in writing) to any third party or use for any purpose except as expressly permitted by this Agreement, any information disclosed to and/or developed by the Treating Physician and/or Institution, alone or together with one or more others, in connection with this Agreement (collectively "Information"). All Information will be held strictly confidential. The Treating Physician and Institution will not use the Product or any information provided by Novartis or its affiliates for any purpose except for performance of the Program. This obligation of non-disclosure and non-use will not apply to: (i) Information available to the public through no breach of this Agreement by the Treating Physician and Institution; (ii) Information already known to the Treating Physician and/or Institution as shown by prior written records of the Treating	Ošetrujúci lekár a Inštitúcia nesprístupnia (ústne alebo písomne) žiadnej tretej strane, ani nepoužijú akýmkoľvek iným spôsobom, okrem toho, ktorý je výslovne povolený v zmysle tejto Dohody, akúkoľvek informáciu, ktorá im bola poskytnutá a/alebo bola nimi vytvorená, samostatne alebo spolu s jednou alebo viacerými ďalšími osobami, v súvislosti s touto Dohodou (spoločne „Informácie“). O všetkých Informáciách bude zachovaná prísna mlčanlivosť. Ošetrujúci lekár a Inštitúcia nepoužijú Produkt ani inú informáciu poskytnutú spoločnosťou Novartis alebo jej pridruženými osobami na iný účel ako uskutočnenie Programu. Táto povinnosť nezverejnenia a nepoužívania sa nevzťahuje na: (i) Informácie dostupné verejnosti bez porušenia tejto Dohody na strane Ošetrujúceho lekára a Inštitúcie; (ii) Informácie, ktoré sú Ošetrujúcemu

Physician and/or Institution; (iii) Information disclosed to the Treating Physician and/or Institution by a third party who is not bound to obligations of confidentiality or non-use to Novartis or its affiliates. To the extent the Treating Physician and/or Institution are required (whether by statute, regulation, law or order of a court of competent jurisdiction) to disclose any Information, the Treating Physician and/or Institution will give Novartis written notice of such requirement sufficiently prior to disclosing such Information as to permit Novartis to seek a protective order or other appropriate remedy, and the Treating Physician and/or Institution will disclose only that portion of Information that Instituion or Treating Physician are legally required to disclose, while marking such information as subject to confidentiality and trade secrecy. In the event that the Treating Physician and/or Institution have previously signed a Confidentiality Agreement, nothing in this paragraph will be considered contrary to the Confidentiality Agreement. Should there be a conflict between this paragraph and the Confidentiality Agreement, the Confidentiality Agreement shall prevail.	lekárovi a/alebo Inštitúcii už známe, ako vyplýva z predchádzajúcich písomných záznamov Ošetrujúceho lekára a/alebo Inštitúcie; (iii) Informácie sprístupnené Ošetrujúcemu lekárovi a/alebo Inštitúcii treťou stranou, ktorá nie je viazaná záväzkom mlčanlivosti alebo nepoužívania voči spoločnosti Novartis alebo jej pridruženej osobe. V rozsahu, v akom má Ošetrujúci lekár a/alebo Inštitúcia povinnosť (či už v zmysle právneho predpisu, nariadenia, zákona alebo príkazu príslušného súdu) sprístupniť akúkoľvek Informáciu, Ošetrujúci lekár a/alebo Inštitúcia, písomne oznámia takúto požiadavku spoločnosti Novartis v dostatočnom predstihu pred sprístupnením danej Informácie, aby tak umožnili spoločnosti Novartis požiadať o ochranný príkaz alebo iný primeraný opravný prostriedok, a Ošetrujúci lekár a/alebo Inštitúcia sprístupní len tú časť Informácie, ktorú má zo zákona povinnosť zverejniť, pričom túto Informáciu označí ako informáciu dôverného charakteru a predmet obchodného tajomstva. V prípade, že Ošetrujúci lekár a/alebo Inštitúcia predtým podpísali Dohodu o mlčanlivosti, nič v tomto odseku nebude považované za odporujúce Dohode o mlčanlivosti. V prípade akéhokoľvek rozporu medzi týmto odsekom a Dohodou o mlčanlivosti má prednosť Dohoda o mlčanlivosti.
Publication	Zverejnenie
Should the Treating Physician and/or Institution wish to publish anything in relation to their use of the Product, the Treating Physician and/or Institution shall give Novartis the opportunity to review and comment on the proposed publication or disclosure at least forty-five (45) working days for manuscripts, and at least fifteen (15) working days for papers, posters, oral presentations and disclosures, and abstracts prior to such submission or disclosure to any third party. Novartis reserves the unrestricted right to have deleted from the proposed publication or disclosure any information disclosed to the Treating Physician and/or Institution by Novartis or any affiliate of Novartis which may be contained therein. In addition, Novartis may require any proposed publication or disclosure to be delayed for up to forty-five (45) days commencing on the date of receipt of the proposed publication or disclosure.	Ak má Ošetrujúci lekár a/alebo Inštitúcia záujem zverejniť čokoľvek, čo sa týka ich použitia Lieku, Ošetrujúci lekár a/alebo Inštitúcia poskytne spoločnosti Novartis možnosť preskúmať navrhované zverejnenie alebo sprístupnenie a vyjadriť sa k nim, a to najmenej štyridsaťpäť (45) pracovných dní v prípade rukopisov, a najmenej pätnásť (15) pracovných dní v prípade dokumentov, plagátov, ústnych prezentácií a zverejnení, ako aj zhrnutí, pred takýmto odovzdaním alebo sprístupnením akejkoľvek tretej strane. Spoločnosť Novartis si vyhradzuje neobmedzené právo na to, aby z navrhovaného zverejnenia alebo sprístupnenia vymazala akúkoľvek informáciu, poskytnutú Ošetrujúcemu lekárovi a/alebo Inštitúcii spoločnosťou Novartis alebo ktoroukoľvek jej pridruženou osobou, ktorá je v nich prípadne obsiahnutá. Okrem toho môže spoločnosť Novartis vyžadovať pozdržanie akéhokoľvek navrhovaného zverejnenia alebo sprístupnenia o najviac štyridsaťpäť (45) dní od dátumu prijatia navrhovaného zverejnenia alebo sprístupnenia.
Term and Termination	Trvanie a ukončenie
This Agreement shall become effective as of the Effective Date and shall continue to be effective until	Táto Dohoda nadobúda účinnosť dňom účinnosti a zostáva v účinnosti, pokiaľ pacient, ktorému sa

the patient treated pursuant to the Request no longer meet(s) established eligibility criteria for Product administration, at which time it shall expire. Novartis reserves the right to terminate this Agreement at its sole discretion upon providing a thirty (30) days written notice. Institution and/or the Treating Physician also have the right to terminate this Agreement upon thirty (30) days written notice to Novartis. Termination shall not relieve any party of its obligations accrued prior to the termination date.	poskytuje liečba v zmysle Žiadosti, neprestane spĺňať stanovené kritériá oprávnenosti pre podávanie Lieku, pričom vtedy zaniká jej platnosť. Spoločnosť Novartis si vyhradzuje právo ukončiť túto Dohodu podľa vlastného uváženia, po uplynutí tridsiatich (30) dní od písomného oznámenia. Inštitúcia a/alebo Ošetrojúci lekár má právo ukončiť túto Dohodu po uplynutí tridsiatich (30) dní od písomného oznámenia spoločnosti Novartis. Ukončenie nezavahuje žiadnu zmluvnú stranu jej povinností, ktoré vznikli pred dňom ukončenia.
Within thirty (30) days following termination or expiration of the Agreement, Novartis will provide the Institution or Treating Physician with relevant instructions on the management of unused Product.	V priebehu tridsiatich (30) dní po ukončení alebo zániku platnosti tejto Dohody spoločnosť Novartis poskytne Inštitúcii alebo Ošetrojúcemu lekárovi relevantné inštrukcie ohľadom nakladania s nevyužitým Produktom.
Provisions in this Agreement which by their nature are intended to survive the termination or expiration of this Agreement shall survive the Agreement.	Ustanovenia tejto Dohody, ktoré sú na základe svojej povahy určené na zotrvanie v platnosti aj po ukončení alebo zániku platnosti tejto Dohody, zostávajú v platnosti po ukončení alebo zániku platnosti tejto Dohody.
Independence	Nezávislosť
Institution and the Treating Physician hereby acknowledge and agree that they are acting independently of Novartis in the provision of the Product, that the performance of the Program is free from undue influence or bias and that Institution and the Treating Physician are not entering into this Agreement in exchange for any explicit or implicit agreement to prescribe, recommend, purchase, supply, dispense, administer, or provide favorable status for any Novartis's drug.	Inštitúcia a Ošetrojúci lekár týmto potvrdzuje a súhlasí s tým, že pri poskytovaní Lieku konajú nezávisle od spoločnosti Novartis, že s vykonávaním Programu nie je spojený žiaden neprimeraný vplyv alebo zaujatosť, a že neuzatvárajú túto Dohodu výmenou za akúkoľvek výslovnú alebo implicitnú dohodu predpisovať, odporúčať, nakupovať, dodávať, vydávať, podávať, alebo zvyhodňovať akýkoľvek liek spoločnosti Novartis.
Final Provisions	Záverečné ustanovenia
This Agreement shall become valid as of the day of its signing by all parties and become effective the day following the day of its publication in the Central register of contracts and shall continue to be effective until the patient treated within the Programme no longer meet(s) established eligibility criteria for Product administration, at which time it shall expire. Novartis reserves the right to terminate this Agreement at its sole discretion upon providing a thirty (30) days written notice to the Institution and the Treating Physician. The Treating Physician and the Institution also have the right to terminate this Agreement upon thirty (30) days written notice to the parties. Termination shall not relieve any party of its obligations accrued prior to the termination date	Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom podpisu všetkými zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv a zostáva v účinnosti, pokiaľ pacient, ktorému sa poskytuje liečba v rámci Programu, neprestane spĺňať stanovené kritériá oprávnenosti pre podávanie Lieku, pričom vtedy vyprší jej platnosť. Spoločnosť Novartis si vyhradzuje právo ukončiť túto Dohodu podľa vlastného uváženia, po uplynutí tridsiatich (30) dní od písomného oznámenia Inštitúcii a Ošetrojúcemu lekárovi. Ošetrojúci lekár a Inštitúcia majú tiež právo ukončiť túto Dohodu po uplynutí tridsiatich (30) dní od písomného oznámenia zmluvným stranám. Ukončenie nezavahuje žiadnu zmluvnú stranu jej povinností, ktoré vznikli pred dňom ukončenia.
Institution and the Treating Physician hereby acknowledge and agree that the Program or the	Týmto Inštitúcia a Ošetrojúci lekár potvrdzuje a súhlasí s tým, že Program alebo poskytnutie

providing of the Product does not constitute an opinion or statement that the Product is safe and/or efficacious for a given indication.	Lieku nepredstavuje žiadne vyjadrenie ani stanovisko, že Produkt je bezpečný a/alebo účinný vo vzťahu k danej indikácii.
Provisions of this Agreement which by their nature are intended to survive the termination or expiration of this Agreement shall survive the Agreement.	Ustanovenia tejto Dohody, ktoré sú na základe svojej povahy určené na zotrvanie v platnosti aj po ukončení alebo vypršaní platnosti tejto Dohody, zostávajú v platnosti po ukončení alebo vypršaní platnosti tejto Dohody.
This Agreement shall be governed, construed and interpreted pursuant to and in accordance with the laws of the Slovak Republic. This Agreement shall be governed, construed and interpreted pursuant to and in accordance with the laws of the Slovak Republic. Jurisdiction of Slovak courts shall apply in case of a dispute. This Agreement is signed in Slovak and English version. In case of any discrepancies, the Slovak language version shall prevail.	Táto Dohoda sa sa riadi, vykladá a interpretuje v zmysle a podľa zákonov Slovenskej republiky. Pre prípadné súdne spory je príslušnosť slovenských súdov. Táto Dohoda je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade akýchkoľvek pochybností má prednosť slovenská verzia.
Novartis Slovakia s.r.o. Name/Meno: Ivan Ďurovčík, Place and Date/Miesto a dátum: 31-01-2023 Title/Funkcia podpisujúceho: Chief Finance Officer Name/Meno: Place and Date/Miesto a dátum: Title/Funkcia podpisujúceho:	
Detská fakultná nemocnica Košice MUDr. Andrej Koman, riaditeľ Name/Meno: Place and Date/Miesto a dátum: Košice, 24.01.2023 Title/Funkcia podpisujúceho: MUDr., riaditeľ 	

Name/Meno:

Place and Date/Miesto a dátum:

Title/Funkcia podpisujúceho:

Treating Physician/Ošetrujúci lekár

Name/Meno: MUDr. Ladislav Deák

Place and Date/Miesto a dátum: Košice, 24.01.2023

ANNEX 1	PRÍLOHA Č. 1
Key items for the Treating Physician to include in the patient informed consent	Kľúčové položky, ktoré má Ošetrojúci lekár zahrnúť do informovaného súhlasu pacienta
The following minimum requirements should be included in the patient informed consent taking into account local applicable regulations:	Nižšie uvedené minimálne požiadavky by mali byť zahrnuté do informovaného súhlasu pacienta pri zohľadnení miestnych platných predpisov:
Information that Product is not yet authorized (pre-approval access) or unavailable or not yet available to the patient in Slovak republic – not listed in the list of reimbursed medicinal products in the Slovak republic (post-approval access)	Informácia o tom, že Liek nie je v Slovenskej republike zatiaľ registrovaný (prístup pred schválením) alebo je nedostupný, alebo zatiaľ nie je dostupný pacientom v konkrétnej krajine – nie je zaradený do zoznamu kategorizovaných liekov (prístup po schválení)
Background information on the Product including previous results from clinical trials (why Product may help the patient without promising any benefits)	Východiskové informácie o Produkte, vrátane predošlých výsledkov klinických skúšaní (prečo môže Produkt pacientovi pomôcť bez prísľubu akýchkoľvek výhod)
General information on treatment, which procedures physician will perform to administer the Product/monitor the patient, what is expected of the patient	Všeobecné informácie o liečbe, o úkonoch, ktoré lekár vykoná s cieľom podať Produkt/monitorovať pacienta, a o tom, čo sa očakáva od pacienta
Information on identified and potential risks and side effects	Informácie o zistených a potenciálnych rizikách a vedľajších účinkoch
Information that treatment within Program is voluntary, patient can drop out at any time	Informácia o tom, že liečba v rámci Programu je dobrovoľná, pričom pacient ju môže kedykoľvek ukončiť
Information on what happens after conclusion of Program (continued supply) and when treatment can be terminated (e.g. loss of patient benefit from the treatment, consent withdrawn, serious adverse events etc.)	Informácia o tom, čo sa stane po ukončení Programu (pokračovanie v dodávaní) a kedy môže byť ukončená liečba (napr. strate benefitu z liečby u pacienta, odvolanie súhlasu, závažné nežiaduce udalosti a pod.)
Information on free of charge supply (if applicable)	Informácia o bezplatnom dodávaní (ak je to relevantné)
Provision addressing liability in accordance with local law	Ustanovenie týkajúce sa zodpovednosti v súlade s miestnymi zákonmi
Clear differentiated privacy wording for the collection and processing of patient's personal data for Program purposes	Jasne odlíšená formulácia ohľadom ochrany súkromia na účely zhromažďovania a spracúvania osobných údajov pacienta na účely Programu
Information on collection of follow-up information at the time of resupply to understand how the patient is deriving benefit, if applicable	Informácia o zbere následných informácií v čase opakovaného dodanie na účel pochopenia, ako pacient benefituje, ak je to relevantné

• Notification that some information might be aggregated and processed in a de-identified/coded way for further analysis and for publication	• Oznámenie, že niektoré informácie môžu byť agregované a spracované anonymizovaným/kódovaným spôsobom na účely ďalšej analýzy a zverejnenia
• Treating Physician shall inform IRB/EC as required by applicable regulations.	• Ošetrojúci lekár poskytne informácie kontrolnej rade Inštitúcie (IRB)/etickej komisii (EC) v zmysle platných zákonov.